

21999A1019(01)

L 269/18

JURNALUL OFICIAL AL COMUNITĂȚILOR EUROPENE

19.10.1999

ACORD DE COOPERARE**între Comunitatea Europeană și Regatul Cambodgia**

CONSILIUL UNIUNII EUROPENE,

pe de o parte, și

GUVERNUL REGATULUI CAMBODGIA,

pe de altă parte,

denumite în continuare „părțile”,

SALUTÂND dezvoltarea comerțului și a cooperării care a avut loc între Comunitatea Europeană, pe de o parte, denumită în continuare „Comunitatea”, și Regatul Cambodgia, denumit în continuare „Cambodgia”;

RECUNOSCÂND relațiile excelente și legăturile de prietenie și cooperare existente între Comunitate și Cambodgia;

REAFIRMÂND importanța dezvoltării în continuare a legăturilor dintre Comunitate și Cambodgia;

RECUNOSCÂND importanța pe care părțile o acordă principiilor Cartei Organizației Națiunilor Unite, Declarației Universale a Drepturilor Omului, Declarației de la Viena din 1993 și Planului de acțiune al Conferinței mondiale privind drepturile omului, Declarației de la Copenhaga din 1995 privind dezvoltarea socială și Planului de acțiune aferent, Declarației de la Beijing din 1995 și Planului de acțiune al celei de-a 4-a Conferințe mondiale privind femeile;

RECUNOSCÂND voința comună a părților de a-și consolida, aprofunda și diversifica relațiile în domenii de interes comun pe baza egalității, nediscriminării, avantajului reciproc și reciprocității;

RECUNOSCÂND dorința părților de a crea condiții favorabile pentru dezvoltarea comerțului și a investițiilor dintre Comunitate și Cambodgia și necesitatea de a adera la principiile comerțului internațional, al căror scop este promovarea liberalizării comerțului într-un mod stabil, transparent și nediscriminatoriu;

AVÂND ÎN VEDERE necesitatea de a sprijini procesul actual de reformă economică pentru a garanta tranziția Cambodgiei la o economie de piață, ținând seama de importanța dezvoltării sociale care ar trebui să fie în strânsă legătură cu dezvoltarea economică și angajamentul comun de respectare a drepturilor sociale;

AVÂND ÎN VEDERE necesitatea de a susține eforturile Guvernului Cambodgiei în vederea îmbunătățirii condițiilor de viață ale categoriilor celor mai sărace și dezavantajate ale populației, punându-se accentul pe condiția femeii;

AVÂND ÎN VEDERE importanța pe care părțile o acordă protecției mediului la toate nivelurile și gestionării durabile a resurselor naturale, ținând seama de legătura dintre mediu și dezvoltare;

AU DECIS să încheie prezentul acord și în acest scop au desemnat ca plenipotențari:

CONSILIUL UNIUNII EUROPENE:

Hans Van MIERLO
Prim-ministru Adjunct și Ministrul Afacerilor Externe al Țărilor de Jos,
Președinte în exercițiu al Consiliului Uniunii Europene;

Manuel MARÍN
Vicepreședintele Comisiei Comunităților Europene;

GUVERNUL REGATULUI CAMBODGIA:

KEAT CHHON
Ministru de Stat
Ministrul Economiei și Finanțelor,

CARE, după ce au făcut schimb de depline puteri, găsite în bună și cuvenită formă,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

*Articolul 1***Fundamentul**

Respectarea principiilor democratice și a drepturilor fundamentale ale omului stabilite de Declarația Universală a Dreptului Omului inspiră politicile interne și internaționale ale Comunității și ale Cambodgiei și reprezintă un element esențial al prezentului acord.

*Articolul 2***Obiectivele**

Obiectivul principal al prezentului acord îl constituie asigurarea unui cadru pentru intensificarea cooperării între părți, în limitele competențelor lor, cu următoarele scopuri:

- (a) acordarea reciprocă a tratamentului pe baza clauzei națiunii celei mai favorizate privind comerțul cu mărfuri în toate domeniile reglementate în mod specific de acord, cu excepția avantajelor acordate de oricare dintre cele două părți în cadrul uniunilor vamale sau al zonelor liberului schimb, al acordurilor comerciale cu țările vecine sau al obligațiilor specifice asumate în temeiul acordurilor internaționale privind produsele de bază;
- (b) promovarea și intensificarea comerțului între părți și încurajarea extinderii constante a unei cooperări economice durabile în conformitate cu principiul egalității și al avantajului reciproc;
- (c) consolidarea cooperării în domenii strâns legate de progresul economic și oferind avantaje ambelor părți;
- (d) contribuirea la eforturile Cambodgiei de a îmbunătăți calitatea vieții și a standardelor de viață ale categoriilor celor mai sărace ale populației sale și, în același timp, la măsuri pentru reconstrucția țării;
- (e) încurajarea creării de locuri de muncă atât în Comunitate, cât și în Cambodgia, acordându-se prioritate programelor și acțiunilor care ar putea să aibă un efect pozitiv în această privință. De asemenea, părțile fac schimb de opinii și de informații privind inițiativele lor în acest domeniu, își intensifică și diversifică legăturile economice și stabilesc condiții favorabile creării de locuri de muncă;
- (f) luarea măsurilor necesare pentru protecția mediului și gestionarea durabilă a resurselor naturale.

*Articolul 3***Cooperarea pentru dezvoltare**

Comunitatea recunoaște nevoile Cambodgiei în ceea ce privește asistența pentru dezvoltare și este pregătită să-și intensifice cooperarea pentru a contribui la eforturile proprii ale acestei țări în vederea realizării unei dezvoltări economice durabile și a progresului social al poporului său prin proiecte și programe concrete în conformitate cu prioritățile stabilite de Regulamentul (CEE) nr. 443/92 al Consiliului din 25 februarie 1992 privind

asistența financiară și tehnică acordată țărilor în curs de dezvoltare din Asia și America Latină și cooperarea economică cu aceste țări.

În conformitate cu regulamentul menționat mai sus, asistența se va concentra în special asupra reabilitării și reconstrucției țării și asupra categoriilor celor mai sărace ale populației. În cadrul cooperării se va acorda prioritate planurilor de combatere a sărăciei, în special celor care pot să creeze locuri de muncă, să favorizeze dezvoltarea la nivel local și să promoveze rolul femeilor în cadrul dezvoltării. Părțile vor încuraja, de asemenea, adoptarea unor măsuri corespunzătoare de prevenire și combatere a SIDA și vor lua măsuri pentru a consolida dezvoltarea la nivel local și educația în ceea ce privește SIDA și capacitatea de intervenție a serviciilor de sănătate.

Cooperarea dintre părți va aborda, de asemenea, problema drogurilor pentru a încuraja și spori formarea, educația, serviciile de sănătate și reintegrarea toxicomanilor.

Părțile recunosc importanța dezvoltării resurselor umane, a dezvoltării sociale, a îmbunătățirii condițiilor de viață și de muncă, a dezvoltării calificării și protecției categoriilor celor mai vulnerabile ale populației. Resursele umane și dezvoltarea socială trebuie să facă parte integrantă din cooperarea economică și pentru dezvoltare. În consecință, se acordă o atenție corespunzătoare obiectivelor de instruire care abordează nevoile instituționale și activitățile specifice de formare profesională menite să dezvolte calificările mării de lucru locale.

Ținând seama de contribuția majoră pe care o aduce la programele de deminare din Cambodgia, Comunitatea va continua, în cadrul angajamentelor sale viitoare, să se concentreze asupra priorităților convenite de comun acord pentru a garanta eficiența și durabilitatea asistenței.

Cooperarea comunitară din toate domeniile se va concentra asupra priorităților stabilite de comun acord pentru a asigura eficiența și durabilitatea asistenței acordate. Activitățile de cooperare în vederea dezvoltării sunt compatibile cu strategiile de dezvoltare aplicate sub auspiciile instituțiilor Acordului Bretton Woods.

*Articolul 4***Cooperarea comercială**

(1) Părțile își confirmă hotărârea:

- (a) de a lua toate măsurile corespunzătoare pentru crearea unor condiții comerciale favorabile pentru schimburile comerciale dintre ele;
- (b) de a depune toate eforturile pentru îmbunătățirea structurii schimburilor lor comerciale în vederea diversificării acestora pe viitor;
- (c) de a întreprinde activități pentru eliminarea barierelor comerciale și aplicarea unor măsuri de creștere a transparenței, în special prin eliminarea, la timp, a barierelor netarifare în conformitate cu activitățile desfășurate în această privință de alte organisme internaționale, asigurând, în același timp, protecția corespunzătoare a datelor cu caracter personal.

(2) În relațiile lor comerciale, părțile își acordă reciproc tratamentul pe baza clauzei națiunii celei mai favorizate în toate aspectele privind:

- (a) drepturi vamale și orice alte tipuri de impuneri, inclusiv procedurile de colectare a acestora;
- (b) acte administrative, proceduri și formalități referitoare la vămuire, tranzit, antrepozite și transbordare;
- (c) taxe și alte impuneri interne de orice fel aplicate direct sau indirect importurilor sau exporturilor;
- (d) formalitățile administrative pentru eliberarea licențelor de import sau export.

(3) În limitele competențelor lor, părțile se angajează:

- (a) să caute mijloace de stabilire a unei cooperări în domeniul transportului maritim care să creeze accesul la piață pe baza unor criterii comerciale și nediscriminatorii, ținând seama de activitățile întreprinse în această privință de organismele internaționale;
- (b) să îmbunătățească cooperarea vamală între autoritățile lor, în special în ceea ce privește formarea profesională, simplificarea și armonizarea procedurilor vamale și asistența administrativă în domeniul fraudei vamale;
- (c) să schimbe informații privind oportunitățile reciproc avantajoase, în special în domeniul turismului și al cooperării în probleme statistice.

(4) Alineatul (2) și alineatul (3) litera (a) nu se aplică:

- (a) avantajelor acordate de oricare dintre părți statelor care sunt membre ale aceleiași uniuni vamale sau ale aceleiași zone a liberului schimb ca și ea;
- (b) avantajelor acordate de oricare dintre părți țărilor vecine pentru facilitarea comerțului frontalier;
- (c) măsurilor pe care fiecare dintre părți le poate lua pentru a-și îndeplini obligațiile în conformitate cu acordurile internaționale privind produsele de bază.

(5) Cambodgia îmbunătățește condițiile pentru protejarea și aplicarea corespunzătoare și eficientă a drepturilor de proprietate intelectuală, industrială și comercială în conformitate cu cele mai ridicate standarde internaționale. În acest scop, Cambodgia aderă la convențiile internaționale relevante privind proprietatea intelectuală, industrială și comercială ⁽¹⁾ la care nu este încă parte. Pentru a permite Cambodgiei să își îndeplinească obligațiile de mai sus, se poate avea în vedere acordarea de asistență tehnică.

(6) În limitele competențelor, regulilor și reglementărilor lor, părțile convin să se consulte reciproc cu privire la toate aspectele, problemele sau litigiile care ar putea apărea în legătură cu schimburile comerciale.

⁽¹⁾ A se vedea anexa II.

Articolul 5

Cooperarea în domeniul mediului înconjurător

Părțile recunosc că modalitatea de îmbunătățire a protecției mediului înconjurător constă în introducerea unei legislații corespunzătoare în domeniul mediului înconjurător, aplicarea eficientă a acesteia și integrarea sa în cadrul altor politici.

Principalul obiectiv al cooperării în domeniul mediului înconjurător îl constituie îmbunătățirea perspectivelor unei creșteri economice durabile și a unei dezvoltări sociale, acordându-se, în mod deosebit, prioritate respectării mediului natural, inclusiv:

- (a) elaborarea unei politici eficiente de protecție a mediului care să prevadă măsuri legislative corespunzătoare și resursele necesare pentru punerea în aplicare a acestora. Aplicarea corespunzătoare a acestor măsuri va fi esențială pentru a contribui la eradicarea activităților ilegale de tăiere. Această politică va cuprinde, de asemenea, formarea profesională, consolidarea capacităților și transferul de tehnologie corespunzătoare în domeniul mediului;
- (b) cooperarea pentru dezvoltarea surselor de energie durabile și nepoluante, precum și soluții la problemele de poluare urbană și industrială;
- (c) renunțarea la activitățile dăunătoare pentru mediul înconjurător, în special în zonele cu ecosisteme fragile, împreună cu dezvoltarea turismului ca sursă durabilă de venit;
- (d) evaluarea impactului asupra mediului înconjurător, care reprezintă un element vital al elaborării și aplicării oricărui proiect de reconstrucție sau dezvoltare;
- (e) cooperarea strânsă în vederea realizării obiectivelor acordurilor de mediu la care ambele părți sunt semnatare;
- (f) acordarea unei atenții speciale și inițiative pentru conservarea pădurilor primare existente și pentru dezvoltarea durabilă a noilor resurse forestiere.

Articolul 6

Cooperarea economică

În limitele competențelor lor și ale resurselor financiare disponibile, părțile se angajează să promoveze cooperarea economică în avantajul lor reciproc.

Această cooperare va avea următoarele scopuri:

- (a) dezvoltarea mediului economic din Cambodgia prin facilitarea accesului la know-how-ul și la tehnologia Comunității;
- (b) facilitarea contactelor între operatorii economici și luarea altor măsuri pentru promovarea comerțului;
- (c) încurajarea, în conformitate cu legislația, reglementările și politicile lor, a programelor de investiții în sectorul public și privat în vederea consolidării cooperării economice, inclusiv a cooperării între întreprinderi, a transferului de tehnologie, a licențelor și a subcontractării;
- (d) facilitarea schimbului de informații și adoptarea de inițiative, promovarea cooperării în domeniul politicii întreprinderilor, în special în ceea ce privește îmbunătățirea mediului de afaceri și încurajarea unor contacte mai strânse;

- (e) consolidarea înțelegerii reciproce a mediului economic al părților ca bază a unei cooperări eficiente.

Principalele obiective în aceste domenii sunt:

- acordarea de asistență Cambodgiei în eforturile sale de restructurare economică, prin crearea condițiilor necesare pentru un mediu economic și un climat de afaceri corespunzător;
- încurajarea sinergiilor între sectoarele economice respective ale părților, în special în sectoarele private ale acestora;
- în limitele competenței părților și în conformitate cu legislația, reglementările și politicile lor, crearea unui climat favorabil investițiilor private prin îmbunătățirea condițiilor necesare pentru transferul de capital și, dacă este cazul, prin susținerea încheierii unor acorduri între statele membre ale Comunității și Cambodgia cu privire la promovarea și protecția investițiilor.

Părțile stabilesc împreună, în avantajul lor reciproc, domeniile și prioritățile programelor și activităților de cooperare economică.

Articolul 7

Agricultura

Părțile se angajează, într-un spirit de înțelegere, să coopereze în sectorul agricol și să analizeze:

- (a) posibilitățile de dezvoltare a comerțului cu produse agricole;
- (b) măsurile sanitare, fitosanitare și de mediu și rezultatele acestora, precum și oferirea de asistență pentru evitarea obstacolelor în calea comerțului, ținând seama de legislația părților;
- (c) posibilitatea de a acorda asistență Guvernului Cambodgiei în eforturile sale de diversificare a exporturilor agricole.

Articolul 8

Energia

Părțile recunosc importanța vitală a sectorului energetic pentru dezvoltarea economică și socială și sunt pregătite să-și intensifice cooperarea prin intermediul dialogului în domeniul politicii energetice. Acest dialog va lua în considerare obiectivul principal, și anume asigurarea dezvoltării durabile a resurselor energetice ale Cambodgiei.

Articolul 9

Cooperarea regională

Cooperarea dintre părți se poate extinde la activitățile întreprinse în cadrul acordurilor de cooperare sau integrare cu alte țări din aceeași regiune, cu condiția ca aceste activități să fie compatibile cu acordurile respective.

Fără a exclude nici un domeniu, se poate acorda o atenție deosebită următoarelor activități:

- (a) asistență tehnică (servicii ale consultanților externi, formarea profesională a personalului tehnic în anumite aspecte practice ale integrării);

- (b) promovarea comerțului interregional;

- (c) sprijinirea instituțiilor, proiectelor și inițiativelor regionale de care sunt responsabile organizațiile regionale;

- (d) studii privind legăturile, transporturile și comunicațiile la nivel regional.

Articolul 10

Știința și tehnologia

În conformitate cu politicile lor, cu avantajul reciproc și în limita competențelor lor, părțile pot promova cooperarea științifică și tehnologică.

Cooperarea va cuprinde:

- schimbul de informații și experiență la nivel regional (Europa – Asia de Sud-Est), în special în ceea ce privește punerea în aplicare a politicilor și programelor;
- promovarea unor legături durabile între comunitățile științifice ale părților;
- intensificarea activităților menite să promoveze inovația în industrie, inclusiv transferurile de tehnologie.

Cooperarea poate să cuprindă:

- aplicarea comună a proiectelor regionale (Europa - Asia de Sud-Est) de cercetare în domenii de interes reciproc, facilitând, dacă este cazul, implicarea activă a întreprinderilor;
- schimbul de oameni de știință pentru promovarea elaborării proiectelor de cercetare și a formării profesionale de înalt nivel;
- organizarea de reuniuni științifice mixte pentru promovarea schimbului de informații și a interacțiunii și pentru identificarea domeniilor de cercetare comună;
- difuzarea rezultatelor și dezvoltarea legăturilor între sectorul public și sectorul privat;
- evaluarea activităților implicate.

Instituțiile de învățământ superior, centrele de cercetare și industriile ambelor părți vor participa la această cooperare în mod corespunzător.

Articolul 11

Precursorii de droguri și spălarea banilor

În limitele competențelor lor și în conformitate cu legislația aplicabilă și luând în considerare activitățile întreprinse de organismele internaționale relevante, părțile convin să coopereze pentru a preveni deturnarea precursorilor de droguri și, de asemenea, convin asupra necesității de a depune toate eforturile pentru a preveni spălarea banilor.

Părțile au în vedere, de asemenea, măsuri speciale împotriva cultivării, producerii și traficului de droguri, stupefiante și substanțe psihotrope, precum și măsuri de prevenire și reducere a consumului de droguri.

Această cooperare poate cuprinde:

- măsuri de promovare a altor forme de dezvoltare economică;
- schimburi de informații relevante, sub rezerva protecției corespunzătoare a datelor cu caracter personal.

Articolul 12

Infrastructura fizică

Părțile recunosc că starea actuală a infrastructurii fizice a Cambodgiei constituie o piedică majoră în calea investițiilor private și a dezvoltării economice în general. În consecință, părțile convin să încurajeze programele specifice pentru reabilitarea, reconstrucția și dezvoltarea infrastructurii Cambodgiei, inclusiv a transporturilor.

Articolul 13

Informațiile, comunicațiile și cultura

În limita competențelor lor și ținând seama de politicile și interesele lor reciproce, părțile vor coopera în domeniul informațiilor, comunicațiilor și culturii pentru a îmbunătăți înțelegerea reciprocă și a consolida legăturile existente între ele. Având în vedere importanța vechii civilizații khmere și moștenirea pe care a lăsat-o aceasta, se poate acorda sprijin corespunzător și pentru promovarea inițiativelor noi în următoarele domenii:

- (a) studii pregătitoare și asistență tehnică pentru păstrarea patrimoniului cultural, în special în scop turistic;
- (b) cooperare în domeniul mijloacelor de comunicare în masă și al documentării audiovizuale;
- (c) organizarea de evenimente și schimburi pentru îmbunătățirea înțelegerii culturale.

Părțile recunosc importanța cooperării în domeniul telecomunicațiilor, al societății informației și al aplicațiilor multimedia. Această cooperare poate să cuprindă și schimbul de informații privind reglementările și politicile părților în domeniul telecomunicațiilor, al comunicațiilor mobile, inclusiv promovarea sistemelor globale de navigare prin satelit (SGCS), al societății informației, tehnologiilor de telecomunicații multimedia, al rețelilor și aplicațiilor telematice (de exemplu transporturi, sănătate, educație și mediul înconjurător).

Articolul 14

Aspectele instituționale

- (1) Părțile convin să înființeze o comisie mixtă cu următoarele atribuții:
 - (a) garantarea bunei funcționări și a unei aplicări corespunzătoare a prezentului acord și a dialogului dintre cele două părți;
 - (b) formularea recomandărilor potrivite pentru promovarea obiectivelor acordului;

- (c) stabilirea priorităților în legătură cu eventualele acțiuni necesare pentru îndeplinirea obiectivelor acordului.

- (2) Comisia mixtă este formată din reprezentanți ai ambelor părți la nivel suficient de înalt. Comisia mixtă se reunește în mod obișnuit din doi în doi ani, alternativ la Phnom Penh și la Bruxelles, la o dată care urmează să fie stabilită de comun acord. Se pot convoca ședințe extraordinare în urma acordului părților.

- (3) Comisia mixtă poate înființa subgrupuri specializate pentru a-i acorda asistență la realizarea sarcinilor și a coordona elaborarea și punerea în aplicare a proiectelor și programelor în cadrul acordului.

- (4) Ordinea de zi a ședințelor comisiei mixte este stabilită de comun acord între părți.

- (5) Părțile convin că o altă atribuție a comisiei mixte este asigurarea funcționării corespunzătoare a oricăror acorduri sectoriale care au fost sau ar putea fi încheiate între Comunitate și Cambodgia.

- (6) Structurile organizatorice și regulamentele de funcționare ale comisiei mixte se stabilesc de către părți.

Articolul 15

Evoluțiile viitoare

- (1) Părțile pot, de comun acord și în limitele competenței lor, să extindă prezentul acord în vederea optimizării nivelului de cooperare și să îl completeze prin acorduri privind sectoare sau activități specifice.

- (2) În cadrul aplicării prezentului acord, oricare dintre părți poate să facă sugestii pentru extinderea domeniului de cooperare, luând în considerare experiența dobândită în aplicarea sa.

Articolul 16

Alte acorduri

Fără a aduce atingere dispozițiilor relevante din Tratatul de instituire a Comunităților Europene, nici prezentul acord, nici vreo acțiune întreprinsă în baza lui nu afectează în nici un fel competențele statelor membre ale Uniunii Europene de a desfășura activități bilaterale cu Cambodgia în cadrul cooperării economice sau, dacă este cazul, de a încheia noi acorduri de cooperare economică cu Cambodgia.

Articolul 17

Facilitățile

Pentru a facilita cooperarea în cadrul prezentului acord, autoritățile Cambodgiei acordă funcționarilor și experților comunitari garanțiile și facilitățile necesare exercitării funcțiilor lor. Dispoziții detaliate se stabilesc printr-un schimb separat de scrisori.

Articolul 18

Aplicarea teritorială

Prezentul acord se aplică, pe de o parte, teritoriilor în care este aplicabil Tratatul de instituire a Comunității Europene și în condițiile prevăzute în tratat și, pe de altă parte, teritoriului Cambodgiei.

Articolul 19

Neexecutarea acordului

În cazul în care vreuna dintre părți consideră că cealaltă parte nu și-a îndeplinit una dintre obligațiile care decurg din prezentul acord, aceasta poate lua măsurile corespunzătoare. Înainte de a proceda astfel, cu excepția cazurilor de urgență specială, aceasta furnizează comisiei mixte toate informațiile relevante necesare pentru o analiză aprofundată a situației, în vederea găsirii unei soluții acceptabile pentru părți.

Se aleg cu prioritate măsurile care perturbă cel mai puțin funcționarea prezentului acord. Aceste măsuri sunt notificate imediat comisiei mixte și constituie obiectul unor consultări în cadrul comisiei mixte în cazul în care cealaltă parte solicită acest lucru.

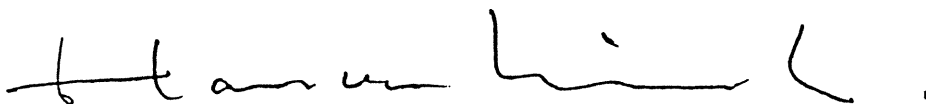
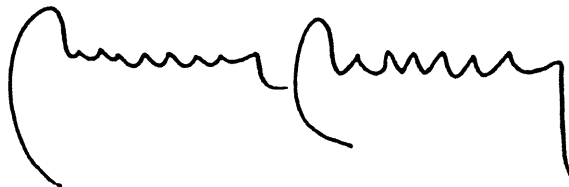
Articolul 20

Anexele

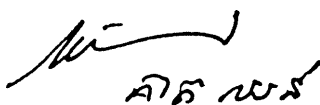
Anexele I și II la prezentul acord fac parte integrantă din acesta.

Adoptat la Luxemburg, 29 aprilie 1997.

Pentru Comunitatea Europeană

Pentru Regatul Cambodia



Articolul 21

Intrarea în vigoare și reînnoirea

(1) Prezentul acord intră în vigoare în prima zi a lunii care urmează datei la care părțile își notifică reciproc finalizarea procedurilor necesare în acest scop.

(2) Prezentul acord se încheie pentru o perioadă de cinci ani. Acordul este reînnoit, în mod automat, în fiecare an, cu excepția cazului în care una dintre părți îl denunță cu șase luni înainte de data expirării sale.

Articolul 22

Autenticitatea textelor

Prezentul acord este întocmit în dublu exemplar în limbile daneză, engleză, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, olandeză, portugheză, spaniolă, suedeză și khmeră, fiecare text fiind în egală măsură autentic.

ANEXA I

Declarație comună privind articolul 19 – Neexecutarea acordului

- (a) În sensul interpretării și aplicării practice a prezentului acord, părțile convin că prin „cazurile de urgență specială” menționate la articolul 19 din acord se înțeleg cazurile de încălcare gravă a acordului de către una dintre cele două părți. Încălcarea gravă a acordului constă în:
- denunțarea acordului care nu este conformă cu reglementările generale ale dreptului internațional;
 - încălcarea elementelor esențiale ale acordului prevăzute la articolul 1.
- (b) Părțile convin că „măsurile corespunzătoare” menționate la articolul 19 sunt măsuri luate în conformitate cu dreptul internațional. În cazul în care una dintre părți adoptă o măsură într-un caz de urgență specială în conformitate cu articolul 19, cealaltă parte poate folosi procedura de soluționare a litigiilor.
-

ANEXA II

Declarație comună privind proprietatea intelectuală, industrială și comercială

În sensul acordului, părțile convin că „proprietatea intelectuală, industrială și comercială” cuprinde, în special, protecția drepturilor de autor și a drepturilor conexe, brevetele, desenele industriale, programele de calculator, mărcile de fabrică și mărcile de comerț, topografiile circuitelor integrate, indicațiile geografice, precum și protecția împotriva concurenței neloiale și protecția informațiilor a căror divulgare este interzisă.

Declarație comună privind readmisia cetățenilor

Comunitatea Europeană reamintește importanța pe care statele sale membre o acordă stabilirii unei cooperări eficiente cu țările terțe pentru a facilita readmisia de către acestea din urmă a resortisanților lor aflați în situație de ședere ilegală pe teritoriul unui stat membru.

Regatul Cambodgia se angajează să încheie acorduri de readmisie cu statele membre ale Uniunii Europene care solicită acest lucru.

SCHIMB DE SCRISORI
privind transportul maritim

A. Scrisoare din partea Comunității

Luxemburg, 29 aprilie 1997

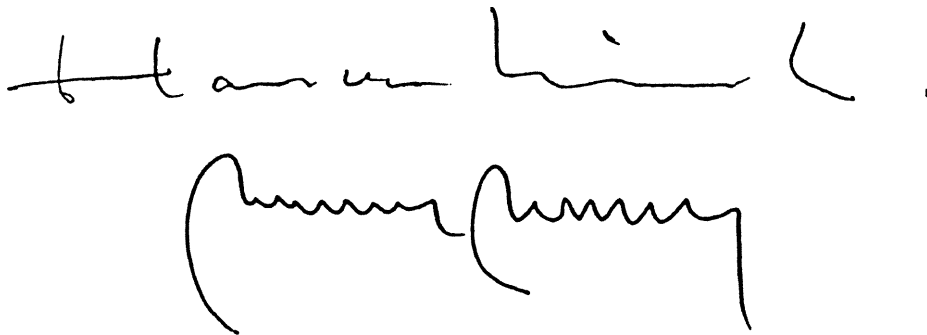
Stimate domn,

În ceea ce privește obstacolele în calea comerțului care pot apărea pentru Comunitatea Europeană și statele membre ale acesteia sau pentru Regatul Cambodgia ca urmare a funcționării transportului maritim, s-a convenit că ar trebui să se încerce găsirea de soluții reciproc avantajoase având în vedere principiul concurenței libere și loiale pe o bază comercială și nediscriminatorie.

Vă rog să binevoiți a confirma acordul guvernului dumneavoastră cu privire la cele menționate mai sus.

Vă rog să primiți, stimate domn, expresia înaltei mele considerații.

În numele Consiliului Uniunii Europene



Hans Einarsson

B. Scrisoare din partea Cambodgiei

Luxemburg, 29 aprilie 1997

Stimate domn,

Am onoarea de a confirma primirea scrisorii dumneavoastră din data de astăzi, cu următorul conținut:

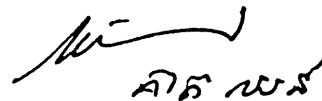
„În ceea ce privește obstacolele în calea comerțului care pot apărea pentru Comunitatea Europeană și statele membre ale acesteia sau pentru Regatul Cambodgia ca urmare a funcționării transportului maritim, s-a convenit că ar trebui să se încerce găsirea de soluții reciproc avantajoase având în vedere principiul concurenței libere și loiale pe o bază comercială și nediscriminatorie.

Vă rog să binevoiți a confirma acordul guvernului dumneavoastră cu privire la cele menționate mai sus.”

Sunt în măsură să confirm acordul guvernului meu cu privire la conținutul scrisorii dumneavoastră.

Vă rog să primiți, stimate domn, expresia înaltei mele considerații.

În numele Regatului Cambodgia



Informații privind intrarea în vigoare a Acordului de cooperare dintre Comunitatea Europeană și Regatul Cambodgia

Acordul de cooperare încheiat între Comunitatea Europeană și Regatul Cambodgia ⁽¹⁾ va intra în vigoare la 1 noiembrie 1999, ținând seama de faptul că notificarea privind finalizarea procedurilor prevăzute la articolul 21 primul alineat din acord a fost făcută de Regatul Cambodgia la 13 iulie 1999, iar de Comunitatea Europeană la 4 octombrie 1999.

⁽¹⁾ JO L 269, 19.10.1999, p. 17.